

Außenminister Frank-Walter Steinmeier reiste mit einer hochrangigen Wirtschaftsdelegation nach Astana, um für Kasachstan als Brücke zwischen Europa und Asien zu werben. Er traf sich mit Präsident Nursultan Nasarbajew und dem kasachischen Außenminister Jerlan Idrissow. Kasachstan gewinnt angesichts der gegenwärtigen Krisen als „politischer Stabilitätsanker“ immer mehr an Bedeutung. Außerdem wurde die weitere Zusammenarbeit besprochen, vor allem die Treffen zwischen Abgeordneten der Maschilis und der Deutsch-Zentralasiatischen Parlamentariergruppe des Bundestages. **OG**



>> 100 NOVENYX LIЦ

Sреди победителей проекта «100 новых лиц Казахстана» – представители немецкого этноса Эдуарда Вельк и Александр Кинцель.

>> 2



>> BILDUNG

Die DKU will ihre Logistik-Kompetenz ausbauen. Dazu fand an der Hochschule Schmalkalden in Thüringen ein Strategie-Workshop statt.

>> 3



>> RELIGION

Deutsche aus Rumänien zu Besuch bei den Kasachstandeutschen. Teil 5 der Reihe „Evangelische Kirchengemeinden entlang der Seidenstraße“.

>> 5



>> СОТРУДНИЧЕСТВО

В Ташкенте состоялся X Республиканский театральный фестиваль с участием немецких национальных культурных центров.

>> 7

AKTUELL

«ПУТЬ ЛИДЕРА: ОГНЕННАЯ РЕКА»

В Казахском культурном центре Берлина (ФРГ) состоялся просмотр фильма «Путь Лидера: огненная река». Перед гостями выступили депутат германского Бундестага XVIII созыва, активный участник Ассамблеи народа Казахстана Хайнрих Цертик и Чрезвычайный и Полномочный Посол Республики Казахстан в Федеративной Республике Германия Болат Нусупов. В своем выступлении немецкий политик особо отметил исторический вклад казахстанского Лидера в становление и развитие независимого Казахстана, а также его величайшие заслуги в обеспечении межнационального согласия в стране и росте ее международного авторитета. Х. Цертик пожелал Казахстану дальнейшего развития, процветания, а дружескому народу – мира и согласия. Мероприятие было организовано в сотрудничестве с организациями немцев-переселенцев из Казахстана и стало логическим продолжением ежегодного просмотра серии фильмов о Президенте Казахстана в преддверии Дня независимости.

KASACHSTAN SUCHT HEILIGE ORTE

Kasachstan hat ein Hundert neue Gesichter, 102 um genau zu sein. Der kasachische Präsident hatte im vergangenen Jahr das Projekt „100 neue Gesichter Kasachstans“ ins Leben gerufen. Durch eine Online-Abstimmung wurden 102 junge Menschen ausgewählt, die sich in ihren jeweiligen Feldern (Wissenschaft, Kultur, Medizin, Business und Gesellschaft) besonders verdient gemacht haben. Darunter sind auch zwei Deutsche: Eduarda Welk und Alexander Künzel (s. Seite 2). „Ihr habt euch einem harten Wettbewerb im Internet zur Wahl gestellt. Ihr seid einzigartige Individuen. Die Unabhängigkeit hat euch die Möglichkeit gegeben, euer Talent zu fördern und den Weg in die Zukunft zu ebnen. Ihr werdet ein Vorbild für die heranwachsende Generationen sein“, sagte Nursultan Nasarbajew auf der Abschlussveranstaltung. Er kündigte außerdem das nächste Projekt an: „Sakrale Geographie Kasachstans“. Es geht darum, die moderne kasachische Kultur in einer globalen Welt zu entdecken. „Wir kennen Sakralbauten und ihre Geschichten auf der ganzen Welt. Haben wir in Kasachstan etwas Ähnliches? Unsere Aufgabe ist jetzt, ein Hundert sakrale Orte zu finden.“

KASACHSTAN

MEHR KINDER, WENIGER TODE: BEVÖLKERUNG WÄCHST

Seit der Unabhängigkeit 1991 hat sich Kasachstan gesellschaftlich und politisch stark verändert. Die russische Nachrichtenagentur Regnum hat die wichtigsten Entwicklungen zusammengefasst. Die Daten stammen vom staatlichen Statistikkomitee der Kasachischen Sowjetrepublik und dem Statistikkomitee des kasachischen Wirtschaftsministeriums.

Othmara Glas

Am 16. Dezember feiert Kasachstan seinen Unabhängigkeitstag. Anlass genug, um einmal zu schauen, wie sich die Gesellschaft seitdem verändert hat. Die russische Nachrichtenagentur Regnum hat dazu Daten aus den Jahren 1989 bis 1991 mit den vergangenen Jahren verglichen. Die vielleicht wichtigste Erkenntnis: Kasachstan wird älter.

Einerseits gibt es weniger Kinder und Jugendliche als 1990, andererseits ist die durchschnittliche Lebenserwartung auf 72 Jahre gestiegen. Rund 26 Prozent der Kasachstaner sind zwischen 14 und 29 Jahre alt. Dies hat auch zur Folge, dass zwar der Anteil der Menschen im erwerbsfähigen Alter gestiegen ist, aber es im Moment weniger Nachwuchs gibt. Laut Regnum sind die Abwanderung in den 1990er Jahren sowie die niedrigen Geburtenraten in den Jahren 1993 bis 2000 Gründe hierfür.

Demografische Entwicklung

	1991	2017
Bevölkerung insgesamt (Mio.)	16,8	18,1
Urbane Bevölkerung (in %)	58	57,4
Ländliche Bevölkerung (in %)	42	42,6
Anteil Männer (in %)	48	48
Anteil Frauen (in %)	52	52

Quelle: Regnum.

Insgesamt wächst die kasachische Bevölkerung jedoch. Lebten 1991 16,8 Millionen Menschen in dem zentralasiatischen Land, sind es in diesem Jahr 18,1 Millionen. Aufgrund der höheren Lebenserwartung von Frauen macht die weibliche Bevölkerung 52 Prozent in Kasachstan aus. Diese Zahlen haben sich nicht verändert. Auch die Urbanisierungsrate ist ähnlich der in den 1990ern: 2017 lebten mit 57,4 Prozent sogar etwas weniger Menschen in den Städten.



Junge Menschen am Tag der Unabhängigkeit Kasachstans 2016.

Anders als in Deutschland werden in Kasachstan deutlich mehr Menschen geboren als sterben. Über 400.000 Kinder kamen hier im vergangenen Jahr zur Welt. Die Geburtenrate ist von 21,7 im Jahr 1990 auf 22,5 im Jahr 2016 gestiegen. Die Sterberate ist indessen auf 7,37 gesunken.

Dennoch starben im vergangenen Jahr 2,5 Mal mehr Menschen als noch 1990. Vor allem der Anstieg der Todesfälle, die durch Herz-Kreislauf-Erkrankungen und Krebs hervorgerufen werden, ist bedenklich. Erkrankungen der Atemwege führten 2016 gar acht Mal häufiger zum Tod. Schlechte Umweltbedingungen, mehr Stress und fehlende Präventionsmöglichkeiten könnten Ursachen hierfür sein. Auch die Zahl der Morde und Selbstmorde ist gesunken. Eine interessante Beobachtung ist das Anwachsen von Familien.

Der Anteil der Familien, die aus mehr als fünf Mitgliedern bestehen, steigt. Dabei werden weniger Ehen geschlossen als 1990 und mehr geschieden – knapp 40 Prozent bereits innerhalb der ersten fünf Jahre. Ethnisch gesehen, machen die Kasachen

mittlerweile deutlich die Mehrheit der Bevölkerung aus. Hielt sich der Anteil von Russen und Kasachen 1989 mit 6,2 und 6,5 Millionen Menschen die Waage, sind es nun etwa zwölf Millionen Kasachen im Land. Russen machen nur noch etwas mehr als ein Sechstel der Bevölkerung aus, gefolgt von rund einer halben Million Usbeken sowie etwa einer viertel Million Ukrainer und Uiguren. ■

Bevölkerungswachstum

	1990	2016
Geburten (Tausend)	363,3	400,7
Sterbefälle (Tausend)	128,8	131,2
Wachstum insgesamt (Tausend)	234,5	269,5
Geburten pro 1.000 Einwohner	21,7	22,52
Sterbefälle pro 1.000 Einwohner	7,7	7,37
Wachstum pro 1.000 Einwohner	14,0	15,14

Quelle: Regnum.

«100 НОВЫХ ЛИЦ КАЗАХСТАНА»

ЛЮДИ, ВДОХНОВЛЯЮЩИЕ СВОИМ ПРИМЕРОМ

В Казахстане завершился финальный этап проекта «100 новых лиц Казахстана». По результатам всеобщего онлайн-голосования определены 102 победителя из различных областей и сфер деятельности – науки, культуры, медицины, бизнеса и общества. Это люди из разных регионов, разных возрастов и национальностей, которые добились успеха за эти стремительные годы. Гордостью немецкого этноса стали Эдуарда Вельк и Александр Кинцель.

■ Проект «100 новых лиц Казахстана» инициирован Главой государства Нурсултаном Назарбаевым в рамках программной статьи «Взгляд в будущее: модернизация общественного сознания» с целью представить обществу граждан, которые своим умом, руками и талантом создают современный Казахстан. На прошлой неделе Президент Казахстана встретился с участниками проекта.

В своей речи Президент рассказал о происходящих в мире изменениях и акцентировал внимание на необходимости адаптации к новым условиям, особо подчеркнув актуальность программы «Модернизация общественного сознания» в эпоху глобальных трансформаций. Также он отметил главную цель процесса перехода государственного языка на латинский алфавит: «Сегодня около семидесяти процентов информации о науке и культуре выходит на английском языке. Мы объявили о переходе на трехязычное обучение. Молодое поколение уже владеет английским. Переход на латиницу обеспечивает наше вступление в общий развивающийся информационный мир».

Вместе с тем Президент остановился на ходе реализации проектов «Новое гуманитарное знание» и «Туған жер»: «Раз мы говорим о развитии казахского языка, то нам необходимо получать лучшие мировые знания на родном языке. В рамках проекта «Новое гуманитарное знание» предусмотрен перевод на казахский язык 100 лучших учебников мира. По проекту «Туған жер» нужно сказать следующее. Патриотизм начинается с родного дома, родного края. Через малую родину мы любим весь Казахстан. Сейчас в стране меценаты, возвращаясь на малую родину, строят детские сады, школы и больницы. В общей сложности уже выполнено более 720 проектов».

Глава государства подчеркнул особую значимость для граждан страны проекта «Сакральная география Казахстана» и рассказал о задачах программы «Современная казахстанская культура в глобальном мире»: «Мы знаем мировые сакральные достопримечательности и их историю. А разве в Казахстане нет подобного? Сейчас поставлена задача найти 100 сак-



ЭДУАРДА ВЕЛЬК

Юная пятнадцатилетняя спортсменка, двукратная чемпионка мира по каратэ-до шотокан (Сидней), чемпионка Центральной Азии, чемпионка Республики Казахстан, победительница открытого чемпионата Республики Кыргызстан. Обладательница пояса второго дана, Эдуарда входит в состав национальной сборной по каратэ-до шотокан.

ральных мест. Они станут туристическими пунктами. Наша культура должна стать известной во всем мире. А проект «Современная казахстанская культура в глобальном мире» должен раскрыть наше культурное богатство для всего мира».

Глава государства акцентировал внимание на важности осуществления проекта «100 новых лиц Казахстана» и напомнил участникам встречи об ответственности, возложенной на них обществом: «Вы прошли туры конкурсного отбора. Было проведено интернет-голосование. Вы являетесь уникальными личностями. Независимость дала возможность расцвести вашему таланту и проложить путь в будущее. Вы станете примером для подрастающей молодежи».

В ходе встречи участники проекта «100 новых лиц Казахстана» поделились впечатлениями и ожиданиями от реализации программы духовной модернизации, а также рассказали о своих достижениях. Познакомившись с их историями успеха, Президент отметил важность личностного развития казахстанцев: «Каждый из выступавших достоин фильма, книги для того, чтобы люди вдохновлялись вашим примером. От души поздравляю. Молодежь должна быть целеустремленной».

Глава государства пожелал успехов участникам и призвал их не останавливаться на достигнутом. ■

АЛЕКСАНДР КИНЦЕЛЬ

Талантливый, творчески работающий педагог, квалифицированный специалист, учитель с широким кругозором. Имея отличную научно-теоретическую подготовку, владея технологией инновационных методик, проводит уроки на высоком методическом уровне. Делает все возможное, чтобы учащиеся получили глубокие, прочные знания, овладели умениями, навыками, которые должны стать убеждениями. Продумывая каждый структурный компонент и тип урока, грамотно определяет цели, задачи; рационально, в соответствии с требованиями здоровьесберегающих технологий, распределяет рабочее время урока, сочетает индивидуальные, коллективные формы работы. Учитель находится в постоянном педагогическом поиске, устанавливает причинно-следственные связи между качеством преподавания, качеством усвоения нового учебного материала, качеством контроля и соответствия педагогического процесса программируемому результату.

Применяя элементы технологии сотрудничества, личностно-ориентированного обучения, коммуникативно-



информационные технологии, добивается отличных результатов – 100% успеваемости, 98% качества знаний. Применяя

на уроках разноуровневые, дифференцированные и повышенной трудности задачи, добивается сформированности

уровня готовности к творческому применению знаний. Итогом плодотворной педагогической деятельности является системная работа с одаренными детьми, их участие и победы в международных, республиканских, областных олимпиадах по биологии.

Активно участвуя во всех инновационных процессах, учитель смело проявляет творческую инициативу, помогает воспитывать гражданские и патриотические чувства подрастающего поколения.

Постоянная погруженность в решение ряда профессиональных проблем и при этом следование единой цели, единому направлению деятельности – это его характерные черты. Интеллигентность, тактичность, профессионализм, стремление к повышению квалификации сочетаются с ярко выраженным стремлением к самосовершенствованию.

В текущем году учитель биологии и НВП из школы-гимназии №6 Александр Кинцель представил Акмолинскую область в республиканском конкурсе «Лучший педагог 2017 года», где заслуженно одержал победу.

BILDUNG

DEUTSCH-KASACHISCHE UNIVERSITÄT STÄRKT IHRE LOGISTIKKOMPETENZ

Der Logistik-Studiengang an der Deutsch-Kasachischen Universität ist einer der beliebtesten. Daher will die DKU ihre Kompetenz auf dem Gebiet der Logistik weiter ausbauen. Ende November fand daher an der Hochschule Schmalkalden in Thüringen ein Strategie-Workshop statt.

Dr. Günter Teßmann, Gastdozent für Verkehrslogistik an der DKU

Die Deutsch-Kasachische Universität (DKU) arbeitet an einer strategischen Neuausrichtung, um ihre Kompetenz auf dem Gebiet der Logistik gegenüber den Unternehmen in Produktion, Handel und Dienstleistung in Kasachstan weiter auszubauen. Dazu haben die Führungsgremien der DKU am 23. und 24. November 2017 an der thüringischen Hochschule Schmalkalden in Deutschland einen Strategie-Workshop durchgeführt. Die Hochschule Schmalkalden ist eine der neun Partnerhochschulen der DKU in Deutschland.

Ziel des Treffens war es, die Ausstrahlungskraft der DKU vor Ort in Kasachstan vor allem durch Transfer von Logistikinnovationen aus Deutschland zu stärken. Teilgenommen haben der Vorsitzende des Aufsichtsrates, der Präsident und die Rektorin der DKU sowie der Dekan der Fakultät und die Logistik-Gastdozenten aus Deutschland. Gastgeber war die Leitung des an der Hochschule Schmalkalden ansässigen DKU-Projektbüros des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD). Anwesend war auch ein hochrangiger Vertreter der für die Förderung von Logistikprojekten in Zentralasien aktiven Kühne-Stiftung. Grundlage für die neue



Der DKU-Logistik-Workshop in Schmalkalden.

strategische Ausrichtung ist das über die Grenzen Kasachstans weit hinaus anerkannte Niveau der Logistikausbildung an der DKU. Der Logistik-Studiengang an der DKU hat seit fünf Jahren ungebrochen einen großen Zuspruch. Gegenwärtig absolvieren etwa 160 der insgesamt 650 Studierenden diesen Studiengang. Logistik ist damit die stärkste Studienrichtung an der DKU.

Die DKU in Almaty ist die einzige „binationale Universität“, die vom Auswärtigen Amt über den DAAD mit Bundesmitteln gefördert wird und in ihren Bachelor-Studiengängen Doppelabschlüsse anbietet. Insbesondere im Bachelorstudiengang Verkehrslogistik nutzen die Studierenden der DKU die Möglichkeit, einen Teil der Ausbildung an einer ausgewiesenen Hochschule in Deutschland

zu absolvieren. Insgesamt haben im Zeitraum von 2010 bis 2016 im Studiengang Verkehrslogistik 33 Absolventen ein deutsches und ein kasachisches Zeugnis erhalten.

Hauptanziehungspunkte für die Studienbewerber sind die praxisnahe Ausbildung und die konsequente Vermittlung der neuesten theoretischen Erkenntnisse der Logistikwissenschaft. Dafür kommen ausgewiesene Hochschullehrer aus Deutschland an die DKU. Sie unterstützen als sogenannte Flying Faculty die Logistiklehre auf Spitzenniveau.

Auf dem bisher erreichten Ausbildungsneue will die DKU aufbauen. Nach dem Vorbild in Deutschland soll auf Initiative der DKU ein Logistik-Cluster entwickelt werden. Ziel ist es, im Logistik-Cluster die Kräfte in der Logistikwirtschaft in Kasachstan zu bündeln und Innovationen zu fördern. Eine wichtige Aufgabe hat bei der Stärkung der Logistikkompetenz der DKU das an der Universität in den Jahren von 2014 bis 2016 aufgebaute LogCenter als Basis für die Weiterbildung der in der Logistik Beschäftigten in Kasachstan.

„Mit dem Logistik-Strategie-Workshop in Schmalkalden haben wir wichtige Impulse bekommen, um unser Alleinstellungsmerkmal in der Aus- und Weiterbildung auf dem Gebiet der Logistikwirtschaft und -wissenschaft zukunftsfähig und nachhaltig zu gestalten“, sagte DKU-Präsident Dr. Markus Kaiser zum Abschluss der Veranstaltung. ■

EHRENAMTLICHE – GOLDSCHÄTZE UNSERER ZEIT

DAS UNSICHTBARE FUNDAMENT

Jeder von uns hat schon mal außergewöhnliche Gebäude in Großstädten bestaunt oder historische Bauwerke bewundert. Denken Sie nur an das Schloss Neuschwanstein in Bayern, an die Skyline in Frankfurt oder an den Reichstag in Berlin! Majestätisch ragen diese Wunder der Architektur aus dem Boden und ziehen faszinierte Blicke auf sich. Doch was würde passieren, wenn der Grund, auf dem diese Meisterwerke stehen, plötzlich nachlässt? Würden sie weiterhin so majestätisch in die Höhe ragen oder doch elend in sich zusammensacken? Die Größe dieser Architekturmeisterwerke würde mit einem Schlag abnehmen: Denn nicht einmal der höchste Turm dieser Welt kann sich ohne ein gutes Fundament halten.

Katharina Martin-Virolainen

Und genauso verhält es sich mit dem Ehrenamt. Mag die Organisation noch so groß, angesehen und erfolgreich sein: Ohne die wertvolle Arbeit der Ehrenamtlichen würde alles in sich zusammenfallen. Doch in unserer Zeit bekommt man das Gefühl, dass das Ehrenamt immer weniger geschätzt wird. Erklärungen gibt es dafür viele, auch wenn sie für manche recht bitter klingen.

Ehrenamt ist mittlerweile ja beinahe zur Selbstverständlichkeit geworden. Viele haben wohl vergessen, was Ehrenamt tatsächlich bedeutet. Oft wird die Leistung, welche die Ehrenamtlichen erbringen, einfach übersehen. Dabei setzen sich diese Menschen zum Wohle der Gemeinschaft ein. Sie geben ihr Bestes, investieren all ihre Zeit und Kraft, um etwas zu verändern, zu verbessern und ein gemeinsames Ziel zu erreichen.

Wird dies aber nicht geschätzt und jahrelang übersehen, verlieren die Ehrenamtlichen oft die Motivation weiterzumachen. Viele von ihnen bekommen das Gefühl, sie müssten immer mehr leisten, und je mehr sie machen, desto mehr wird von ihnen gefordert.

Aber wir dürfen nicht vergessen, dass diese Menschen außer dem Ehrenamt noch eine Familie und einen Beruf haben! Ehrenamt sollte in der Freizeit ausgeübt werden und darf sich nicht negativ auf das Familien- oder Berufsleben auswirken. Doch viele Ehrenamtlichen sind ihrer Sache so leidenschaftlich ergeben, dass sie kaum einmal zurückstecken können. Sie erwarten für ihre Arbeit kein Geld, keine großen Geschenke, keinen Ruhm, keine Ehrungen, viele von ih-

nen erwarten nicht einmal ein Dankeschön. Sie machen das aus Überzeugung, als Leidenschaft, aus Liebe zu anderen Menschen (oder bei Tierschutzvereinen auch aus Liebe zu Tieren). Solche Menschen sind in unserer Zeit wahre Goldschätze, und ihre Leistung muss gewürdigt und anerkannt werden.

Blicken wir doch in die Strukturen der Vereine: Jede gemeinnützige Organisation basiert auf der Arbeit der Ehrenamtlichen. Diese Menschen können vielleicht keine großen Reden schwingen wie die Politiker im Bundestag, vielleicht haben sie auch keine außergewöhnlichen Fähigkeiten – aber deshalb sind sie für den Erfolg der Organisation nicht weniger wichtig! Was ist denn mit all diesen Menschen, die im Verein Kurse für Kinder und Erwachsene anbieten, die Chöre und Tanzgruppen leiten, die nachts Kostüme für den nächsten Auftritt nähen oder das Bühnenbild für die Aufführung malen? Was ist mit denen, die Kuchen backen, einen Verkauf organisieren, stundenlang die Theke bedienen, kleine Feste ausrichten und nach diesen Festen auch noch mit dem Wischmop durch die Räume gehen, weil diese Arbeit auch getan werden muss!

Sie sind das Fundament des Erfolgs! All diese Menschen, die keine Zeit und keine Mühe scheuen, um wundervolle Dinge zu vollbringen. Sie handeln nicht eigensinnig, nicht zum eigenen Nutzen, nicht um irgendeine Karriereleiter zu erklimmen. Sie machen das einzig und allein zum Wohle der Gemeinschaft und weil sie an diese Gemeinschaft glauben!

Aber leider passiert es immer wieder, dass die Bedeutung und die Rolle dieser Menschen und ihrer Arbeit für den Verein



Verleihung von Ehrennadeln an aktive Ehrenamtliche der LmDR im November 2016.

nicht gesehen und nicht anerkannt werden. Denn viele, vor allem große Organisationen, ziehen es vor, sich mit berühmten Persönlichkeiten zu schmücken, schieben charismatische Redner vor, stellen die etwas lautereren und mutigeren in den Vordergrund – und vergessen dabei ganz oft, dass ein Verein nicht allein von schönen Reden und öffentlicher Show leben kann.

Ein Verein ist nur dann erfolgreich, wenn er auf der Basis vieler engagierter Menschen arbeitet, die bedingungslos und ergeben, mit kleinen und fast unscheinbaren Taten ihren Teil zu diesem Erfolg beitragen.

Aber man darf von diesen Menschen nicht zu viel verlangen. Denn letztendlich soll Ehrenamt doch Spaß machen. Ehrenamt soll einen erfüllen und Freude bringen. Ehrenamt soll Menschen motivieren, etwas

für die Gemeinschaft zu tun. Ehrenamt soll Menschen zusammenbringen. Ehrenamt soll fördern, bilden, unterhalten, weiterentwickeln, helfen, trösten, aufbauen. Das Einzige, was Ehrenamt nicht soll, ist „müssen“.

Man darf nicht zulassen, dass Ehrenamtliche entmutigt oder demotiviert werden. Auch wenn sie alles selbstlos machen – ein nettes Lächeln, ein herzliches Dankeschön oder ein kleines Zeichen der Anerkennung können bereits Großes bewirken.

Diesen Helfern gebührt all der Respekt und die Anerkennung für ihren großartigen Einsatz. Ehrenamtliche sind das Fundament jeden Vereins. Sie sind das Herz, und die wichtigste Aufgabe ist es, dafür zu sorgen, dass dieses Herz nie aufhört zu schlagen. ■

Der Artikel erschien in der Ausgabe 10/2017 von „Volk auf dem Weg“.

ПОЗДРАВЛЯЕМ С ДНЕМ НЕЗАВИСИМОСТИ



Вячеслав Руф, председатель Павлодарского областного общества немцев «Возрождение»

Уважаемые казахстанцы!

16 декабря страна отмечает главный праздник для всех казахстанцев – День Независимости. Этот день дал старт не только новому молодому государству, но и всем гражданам республики, объединившимся вокруг общих идей – достижения стабильности, экономического развития, межнационального единства и признания на мировой арене.

Обретению независимости предшествовал сложный период перестройки, распад Советского Союза, но казахстанцы под руководством своего Лидера

Нурсултана Назарбаева преодолели кризис, доставшийся стране в наследство. Формирование новой экономической и политической систем, создание рыночных отношений позволили осуществить стремительный путь развития, превратив Казахстан в самодостаточное государство, лидера в Центрально-Азиатском регионе. И мы, немцы Казахстана, гордимся, что наряду с представителями других этносов принимаем активное участие в становлении независимого Казахстана, строим мосты между Европой и Азией, развиваем производственный потенциал и воспитываем подрастающее поколение в духе истинного патриотизма. Мы являемся частью единого народа Казахстана и вместе формируем свой собственный, казахстанский путь развития.

Уважаемые казахстанцы! Примите искренние и теплые пожелания с праздником – Днем Независимости Республики Казахстан! Желаю мира, согласия и взаимопонимания! ■



Лилия Гончарук, председатель Восточно-Казахстанского областного общества немцев «Возрождение»

День Независимости – один из важнейших праздников для всего единого народа Казахстана.

В 1991 году перед страной и ее Президентом стоял ряд сложных вопросов: как вывести страну из кризиса, как сохранить единство народа при его многообразии и добиться процветания.

Были приняты программы развития, которые оправдали себя. Год от года улучшается облик страны, появи-

лась красавица столица – Астана. Уделяется большое внимание социальной сфере, образованию, здравоохранению, рыночной экономике, налажена политическая жизнь страны.

Более ста двадцати стран мира установили с Казахстаном межгосударственные отношения. Казахстан приобрел опыт выхода из кризиса, и мир пользуется этими уникальными знаниями.

Индивидуален опыт и в вопросе формирования идентичности. Наш девиз – единство при многообразии. О значении независимости для Казахстана можно говорить много и долго, но мне бы хотелось заострить внимание именно на сплоченности нашего народа.

Поздравляю всех казахстанцев с наступающим праздником, желаю всем мира и благоденствия!

DUISBURG

EUROPAS DREHSCHLEIBE FÜR DIE SEIDENSTRASSE

Chinas Staatspräsident Xi Jinping startete 2015 das geostrategische Projekt einer «neuen Seidenstraße». Diese endet im weltweiten größten Binnenhafen Duisburg. Auch in Deutschland nimmt das Projekt an Fahrt auf.

Rodion Ebbighausen

Das also ist der zentrale europäische Anlaufpunkt für Chinas neue Seidenstraße. Hinter dem Zaun stapeln sich bunte ISO-Container. Auf ihnen prangen die Schriftzüge von weltweit operierenden Logistik- und Transportunternehmen wie Hapag-Lloyd, Maersk und COSCO (China Ocean Shipping Company). Linker Hand zwischen Hafen- und Vinckekanal liegt der Hauptsitz der Duisport AG, die zu zwei Dritteln dem Land Nordrhein-Westfalen und zu einem Drittel der Stadt Duisburg gehört.

Die Deutsche Welle ist mit Erich Staake, dem Vorsitzenden des Vorstands, verabredet, um über das immer wichtiger werdende Geschäft mit China zu sprechen. Sein Büro liegt im dritten Stock, der Blick geht nach Norden über den Kanal und Richtung Stahlinsel. Im Duisburger Hafen empfing Staake 2014 Chinas Staatspräsidenten Xi Jinping. Seither kommt regelmäßig Besuch aus China. Wie wichtig das Projekt für Xi ist, belegt auch die Arbeitsgruppe «Seidenstraße», die direkt dem Politbüro unterstellt ist.

Eine exotische Idee wird Wirklichkeit

Die Idee, Waren per Zug von China nach Europa zu transportieren, ist älter als das chinesische Seidenstraßen-Projekt, wie Staake erzählt. Es sei ihm erstmalig vor etwa zehn Jahren auf einer Konferenz zum intermodalen Transport in Sao Paulo begegnet. Unter dem Label «Trans-Eurasian-Landbridge» hätten dort zwei junge Unternehmer den Transport per Zug als Alternative zur langsamen, aber preiswerten Seefracht und zur schnellen, aber teuren Luftfracht präsentiert. Staake war skeptisch, da er die Landvariante nur für bedingt konkurrenzfähig hielt, beteiligte sich aber trotzdem an dem «exotischen, aber nicht völlig unrealistischen Projekt.» Allerdings unter einer Maßgabe: «Duisburg ist in Europa Start- und Zielpunkt.»

Zehn Jahre später hat sich die exotische Idee zu einem der großen Infrastruktur- und Logistikprojekte des 21. Jahrhunderts entwickelt. Das ist vor allem Xi Jinpings Verdienst, der seit 2012 Präsident der Volksrepublik ist und die «neue Seidenstraße» 2013 zum Prestigeprojekt seiner Regierungszeit gemacht hat. «Es war sehr wichtig, dass Präsident Xi Jinping dem Ganzen einen Namen gegeben hat, so dass da ein Produkt daraus wurde, eine Marke», sagt Staake.

Zwar gehen wichtige Impulse und kapitalintensive Investitionen von China beziehungsweise den Anrainerstaaten der

neuen Seidenstraße aus, wie zum Beispiel Kasachstan, Russland, Weißrussland oder Polen, doch lebendig wird so ein Projekt nur durch Unternehmen, die sich daran beteiligen. Um einen Container von China nach Europa zu bringen, braucht es das Zusammenspiel von Produzenten, Logistikern, sogenannten Traktionären (Eisenbahnverkehrsunternehmen), Abnehmern und vielen mehr. Staake verdeutlicht das notwendige Zusammenspiel an einem Beispiel: In der zentralchinesischen Metropole Chongqing produzieren Unternehmen aus der Elektro-, Computer- und Hightech-Industrie, beispielsweise der US-Hersteller Hewlett Packard (HP). HP und andere Unternehmen haben 2011 entschieden, einen Versuch über den Landweg zu starten. Sie produzierten, bis sie einen ganzen Zug voll hatten. Der fuhr dann als Pilotzug nach Duisburg, da Duisburg die zentrale Drehscheibe für HP in Europa ist.

Noch lohnt es sich nicht

Heute kommen wöchentlich bereits 25 Züge aus China. Das hört sich nach viel an, ist aber im Vergleich zum gesamten Transport-



volumen zwischen Asien und Europa wenig. Das hängt damit zusammen, dass ein Zug im Vergleich zu einem Schiff nur sehr wenige Container transportieren kann, nämlich maximal 60 Container pro Fahrt. Ein Containerschiff kann demgegenüber 10.000 Container laden. Der Zug müsste also fast 170 Mal fahren, um das gleiche Volumen zu bewältigen.

Hinzu kommt, dass die Züge noch nicht wirtschaftlich sind und das Projekt von China deswegen subventioniert wird. «Es ist kein Geheimnis, dass die chinesische Regierung die Seidenstraßen-Initiative finanziell



Der Duisburger Hafen.

fördert», sagt Staake. Dass die Züge nicht wirtschaftlich sind, liegt vor allem daran, dass viel mehr Güter nach Europa geschickt werden als nach China. Die Züge erwirtschaften sozusagen nur in eine Richtung Gewinn, was nicht ausreicht, um das Ganze dauerhaft lukrativ zu machen. Doch die Situation verbessert sich. Das Verhältnis lag

nieren.» Der Zug schließt eine Lücke, wenn es um die Gewichtung von Zeit und Kosten geht. So ist er schneller als das billigere Schiff, aber günstiger als die schnellere Luftfracht.

Dabei sind in den letzten Jahren bezüglich Geschwindigkeit erhebliche Fortschritte gemacht worden. Bei den ersten Fahrten benötigte der Zug 19 Tage, um Waren vom Produzenten zum Käufer zu bringen (zum Vergleich: ein Flugzeug benötigt inklusive aller Vor- und Nachläufe sechs Tage, ein Schiff 40 bis 50 Tage). Heute sind es zwölf, manchmal elf Tage. «Möglich wären nach meiner Einschätzung realistisch acht statt derzeit zwölf Tage zwischen Zentralchina und Duisburg. Die größten Hindernisse haben wir leider auf europäischer Seite.» 85 Prozent der Strecke nämlich von Chongqing bis zur weißrussisch-polnischen Grenze würden in sechs Tagen bewältigt. Die gleiche Zeit braucht es dann noch mal, um von dort bis nach Duisburg zu fahren. «Also da liegt das größte Potenzial im Sinne der Verbesserung.» Hier müssten bürokratische Hindernisse aus dem Weg geräumt werden und auch manche arbeitsrechtliche Regelungen, die einem reibungslosen Ablauf entgegenstünden.

Insgesamt blickt Staake mit großem Optimismus in die Zukunft. «Es ist jetzt spürbar, dass die deutsche Wirtschaft sich zunehmend mit dem Thema beschäftigt. Also es gewinnt an Breite. In der Vergangenheit war das eher eine Frage von interessierten Unternehmen.» Und er betont: «Die Seidenstraße hat eine große Bedeutung, insbesondere für die Industrieregion Rhein-Ruhr, die ja nach wie vor die stärkste in Europa ist.» DW.DE. 19.10.2017

mal bei vier zu eins (auf vier volle Container aus China kam ein voller aus Europa). Aktuell steht es bei zwei zu eins.

Maßgeschneiderte Lösungen

Dennoch ist Staake davon überzeugt, dass sich das Volumen in den nächsten fünf Jahren mindestens verzehnfachen wird. «Der Landweg ist ein wichtiges komplementäres Angebot zur Luftfracht und zur Seefracht. Er ermöglicht, den Warenaustausch auf eine noch effizientere Art und Weise zu konfektio-

500 JAHRE REFORMATION

GEGEN DEN STROM: EVANGELISCHE KIRCHENGEMEINDEN ENTLANG DER SEIDENSTRASSE – TEIL 5

Was kann man Besonderes in einem Jahr machen, in dem 500 Jahre Reformation gefeiert werden? Eine Gruppe junger Erwachsener aus den deutschsprachigen Gemeinden Wolkendorf und Heltau in Rumänien war zwei Monate lang mit dem Kleinbus auf der Seidenstraße unterwegs, um evangelische Gemeinden im Jahr der Reformation zu besuchen. In der DAZ berichtet Pfarrer Uwe Seidner in mehreren Teilen von ihrer Reise, die von Rumänien über den Iran und Zentralasien nach China führte.

Uwe Seidner

Wir verabschiedeten uns von Bischkek und machten uns auf den Weg zum großen Bruder Kasachstan. Bis zur Grenze sind es gerade einmal 30 Minuten. Auf dem Plan stand Almaty am Fuße des Tienschan-Gebirges. Bis 1997 war Almaty die Hauptstadt Kasachstans. Heute heißt die Hauptstadt Astana, doch noch immer gilt Almaty als das kulturelle Zentrum des Landes. Kasachstan ist das größte und wirtschaftlich stärkste Land in Zentralasien, vor allem aufgrund seiner Öl- und Gasreserven. 1991 war Kasachstan der letzte Staat, der sich von der Sowjetunion lossagte. Seitdem wird es von dem mittlerweile 77-jährigen Nursultan Nasarbajew regiert.

In Almaty besuchten wir das Deutsche Haus, um etwas mehr über die Deutsche Minderheit in Kasachstan zu erfahren. Wir wurden von Olga Stein empfangen, die eigentlich das Berufs- und Informationszentrum in Karaganda leitet. Von ihr erfuhren wir, dass es in Kasachstan noch etwa 180.000 Deutschstämmige gibt. Zwar sind sie im ganzen Land verteilt, doch lebt der Großteil im Norden Kasachstans. Bis zur großen Auswanderungswelle in den 1990er Jahren waren es rund eine Million „Nemzy“. Die Organisation der Deutschen Minderheit „Wiedergeburt“ wird von der deutschen Bundesregierung unterstützt.

Glaube hilft

Unter Stalin wurden die Deutschen, die in Osteuropa und Kaukasien lebten, nach Sibirien und Zentralasien deportiert. In Kasachstan wurden sie in sogenannten „Trudarmeen“, also Arbeitsarmeen, organisiert und in Arbeitslagern interniert. Sie wurden beim Bau von Eisenbahnlinien und Industrieanlagen, im Bergbau oder beim Holzfällen eingesetzt. Nicht wenige wurden in Kolchosen als Erntehelfer angesiedelt. Nach dem Tode Stalins 1953 verbesserte sich ihre Situation nach und nach.

Wie L.A. Burgart schreibt, half den Deutschen in diesen schwierigen Jahren der Glaube an Gott – wurde doch ihr „monokonfessionelles und ethnisch homogenes Zusammenleben zerstört“. Aus Aufzeichnungen geht hervor, dass die Deutschen ohne Priester, Kirchen und Bethäuser nur im Gebet für sich selbst innerhalb der Familie oder geheimen Gebetsgruppen ihre Religion ausleben konnten. Trotz der langen Zeit der Unterdrückung hat die lutherische Kirche in Kasachstan überlebt. Heute hat sie 2.500 Mitglieder in 50 Kirchengemeinden, die im ganzen Land verstreut liegen. Sie werden von zehn Geistlichen betreut.

Im Deutschen Haus besuchten wir außerdem die Redaktion der DAZ und trafen uns mit Jugendlichen aus der Minderheit. Mit ihnen erkundeten wir die Stadt und besuchten das evangelische Bethaus von Almaty. Hier dient Pastor Gennadi. Bis er zum Geistlichen ordiniert wurde, war er Soldat, Funker und Physiker. Heute betreut er etwa sechzig Seelen. 1990 waren es noch 2.000 Kirchenmitglieder.

Rumänen in Kasachstan

Von Almaty aus machten wir uns auf den Weg nach Astana. Zwischendurch stoppten wir in Karaganda. Ausländern ist Karaganda höchstens durch das KarLag, eines der größten Arbeitslager in der Sowjetunion, bekannt. Literaturnobelpreisträger Alexander

Solschenizyn beschreibt in seinem Klassiker „Archipel Gulag“ die menschenunwürdigen Bedingungen in dem Lager.

Vor Ort trafen wir uns mit Nicolae Pluschki, dem Präsidenten des Vereins „Dacia“ der Rumänen in Kasachstan. In den Kriegsjahren kamen auch rumänische Soldaten als Gefangene ins KarLag. Wenn sie Glück hatten, heirateten sie eine Frau aus dem Lagerpersonal und erhielten erleichterte Haftbedingungen. Ein Großteil der rumänischen Minderheit, die heute in Karaganda lebt, wurde aus der Sowjetrepublik Moldau zwangsumgesiedelt.

Nicolae Pluschki kam 1980 als Basketballtrainer jedoch freiwillig nach Karaganda. Der letzte Besuch aus Rumänien lag bereits sechs Jahre zurück, als 2011 eine Gruppe junger Erwachsener aus Siebenbürgen hier war. Pluschki empfing uns im „Haus der Völkerfreundschaft“, einem sehr modernen Gebäudekomplex, der vom kasachischen Staat finanziert wird.

In Karaganda gibt es 24 eingetragene Volksgruppen. Neben der größten Volksgruppe der Deutschen, gibt es auch Koreaner, Polen, Italiener, Ukrainer, Tataren und Rumänen. All diesen stehen Räumlichkeiten des „Hauses der Völkerfreundschaft“ zur Verfügung. Bei einem geselligen Gespräch zu rumänischem Weißwein und Pilzsalat erfuhren wir viel über die Belange und Projekte



Zu Besuch bei „Dacia“, dem Verein der Rumänen in Kasachstan.

der rumänischen Minderheit, die wohl eine der aktivsten im Lande ist.

Es werden Sprachkurse angeboten, ebenso wie Kurse zur Geschichte und Kultur Rumäniens. Der größte Stolz ist die Folkloregruppe des Vereins. Durch ihre Auftritte bei verschiedenen Festen im Land und unlängst bei der Expo in Astana hat sie eine gewisse Bekanntheit erlangt. Eine der beliebtesten Darbietungen ist das Singen rumänischer Volkslieder wie „Bucovina“ – in rumänischer und kasachischer Sprache.

„Dubai der Steppe“

Bevor wir auf die Hauptstadt zusteuerten, besuchten wir noch das KarLag-Museum in Dolinka, das aufgrund seiner Gestaltung und realistischen Darstellung positiv überraschte. Wir erreichten Astana, auch „Dubai der Steppe“ genannt. Am Horizont erblickten wir die Silhouette der modernen Hochhäuser der Stadt. Das Wort Astana bedeutet im Kasachischen „Hauptstadt“. Sie soll für den Reichtum und Fortschritt des Landes stehen.



Einweihung der ersten evangelisch-lutherischen Kirche in Astana.

Einen großen Schritt für die lutherische Kirche in Zentralasien war die Einweihung der neu erbauten „Christus-Erlöser-Kirche“ in diesem Sommer. Die Gemeinde in Astana blickt auf eine über 50-jährige Geschichte zurück. 1957 gelang es dem nach Zelinograd deportierten Pastor Eugen Bachmann,

Die „Christus-Erlöser-Kirche“ konnte pünktlich zum 500-jährigen Jubiläum der Reformation fertig gestellt werden und am 17. September wurde das neue Gotteshaus eingeweiht. Bei der Eröffnung trafen wir zufällig auf einen Landsmann. Freudig überrascht begrüßten wir Dr. Johann Schneider, Regionalbischof von Wittenberg und Halle, in unserer siebenbürgisch-sächsischen Mundart. Viel Zeit für die Wiedersehensfreude blieb uns allerdings nicht, da bald auch schon der Festzug, angeführt von Bischof Nowgorodow, erschien.

Vor der Pforte überreichte der Bischof den Kirchenschlüssel Pastor Schanibek Batenow. Er wird in dieser Kirche als Pfarrer der Gemeinde in Astana seinen Dienst tun. Der dreieinhalb stündige Gottesdienst selbst warf aus reformatorischer Sicht einige Fragen auf und brachte so manche Rätsel mit sich. Der Gottesdienst war eine Mischung aus altlutherischen und evangelikalen Elementen sowie pseudo-orthodoxen Bräuchen, wie man sie sonst in den Vereinigten Staaten kennt. Zum Schluss folgte die Einsegnung von Bischof Nowgorodow durch seine Pfarrer als „Ehrenezbischof“. Für uns wirkte all das sehr befremdlich. Als sehr schön empfanden wir allerdings die Choralgesänge der versammelten Gemeinde.

Ein Geschenk aus Hermannstadt

Nach der Austeilung des Abendmahls, das die Gottesdienstbesucher mit strahlenden Gesichtern empfingen, folgte eine Reihe von Gruß- und Dankesworten. Auch unsere kleine Delegation aus Siebenbürgen kam zu Wort. Von Bischof Reinhard Guib überbrachte ich ein kurzes Grußwort und erwähnte das Geschenk, das per Kurierdienst vom Bischofamt aus Hermannstadt an die Kirchenkanzlei in Astana geschickt worden war: Weiße liturgische Textilien, die früher in der Gemeinde von Holzmetzen ihren Nutzen hatten.

Auf dem anschließenden Empfang lernten wir einige Gemeindeglieder kennen. Beeindruckt haben uns zwei achtzigjährige Herren: Sie erzählten uns, sie seien mit dem Auto aus Deutschland angereist. Infolge der Austroika sind sie aus dem sibirischen Omsk nach Deutschland ausgesiedelt. Trotzdem sind sie ihrer Heimat verbunden geblieben und fahren jedes Jahr mit dem Auto von Deutschland nach Omsk. Bei der Einweihung der neuen Kirche wollten sie gern dabei sein und kamen dieses Mal ein Stückchen weiter bis nach Astana. Auch wir wollten weiter und machten uns von Astana gen Osten auf. ■

ЛИЧНОСТЬ

РОБЕРТ РИДЕЛЬ: ФОТОГРАФИИ С ИСТОРИЕЙ

Роберт Иванович Ридель родился 4 ноября 1932 года в городе Энгельсе. В 1941 его семью депортировали в Сибирь. Родителей мобилизовали в трудармию, и он более шести лет находился в детских домах Сибири и Урала. Проучившись в разных школах Поволжья, Сибири, Урала и Казахстана, он поступает в горный техникум г. Караганды, затем на вечернее отделение политехнического института, который окончил с отличием. Биография Роберта Риделя помещена в 100-томной Российской биографической энциклопедии.

3. Прощание с детским домом

■ Во время войны из-под Киева в село Кленовское (на Среднем Урале) эвакуировали исправительный детский дом. Перед окончанием войны его сделали обычным с названием «Кленовской детский дом». А подлежащих исправлению криминальных малолеток, хулиганскую

<< Я благодарю неравнодушных людей за отзывы, на которые ссылаюсь. >>

Роберт Ридель.

шпану и бывших беспризорников вывозили потом целый год, постепенно заменяя обычными детьми.

В одной из партий таких «обычных детей» были мы – я и ещё один мальчишка, нас в мае 1945 года привезли из Серовского детского приёмника. Так что первый мой год в Кленовском детском доме я провёл вместе с этой, «подлежащей исправлению» кампанией, со всеми её, как говорится, минусами, но и, конечно, плюсами...

Наш детский дом занимал большую часть здания местной школы.

Двухэтажное, с широкими окнами здание школы, в котором размещался детдом, стояло на самом берегу реки Пут, недалеко от места её впадения в реку Бисерть. Напротив здания на реке стояла плотина с мельницей и небольшой электростанцией. Метровые стены первого этажа здания были сложены из естественного камня – раньше здесь был кожевенный завод (под полом мы находили каналы, ведущие в сторону реки).



Фото: личный архив Р.Риделя

Сгоревшее здание деревянной архитектуры, бывшее служебное здание Кленовского детского дома, «господский дом». 2009.

Второй этаж был надстроен позднее и представлял собой нештукатуренный деревянный сруб тёмно-золотистого цвета. В дальнем углу двора стояло красивое двухэтажное здание, за которым виднелись большие деревья старого сада. Здание называли «господский дом» – когда-то в нём жил управляющий заводом.

В 2008 году мою повесть «Ограничения» напечатали в одном из московских журналов. В ней я, рассказывая о своём непростом детстве, несколько глав посвятил Кленовскому детскому дому. Были отклики, пришли они и из села Кленовское Екатеринбургской области. Житель села мне написал: «Извините, что

не выслал Вам фото. Нечего высылать. То здание, где Вы учились, полуразрушено, как во время войны. Река Пут подмывает фундамент, так что скоро этого здания не будет. Рядом построена в 60-х годах школа из красного кирпича, но это уже не Ваши воспоминания. Книгу Вашу скачал. Наши учителя литературы её прочитали. Как хорошо, что Вы её написали. Память объединяет людей».

От другого жителя пришло сообщение: «От Вас первого я узнал, что в Кленовском был детский дом. В Вашем рассказе, в частности, про школу, много знакомого. Только детский дом, а в наше время интернат, был одноэтажным при

нас. Хозпостройки «господского дома» разбирали ребята, старше нас на два года, во время летней практики». Он прислал мне несколько снимков: на одном бывшее здание детского дома с забытыми окнами и без второго бревенчатого этажа, на другом недавно сгоревший «господский дом», как все его называли.

Сегодня от этих развалин наверняка ничего не осталось. Но в памяти я храню не их, я помню величественное, как мне казалось, здание с большими окнами и тёмно-золотистыми брёвнами второго этажа, я помню красивый деревянный архитектуры «господский дом», окружённый высокими деревьями старого сада. ■

ЛИТЕРАТУРА

«САГА О НЕМЦАХ МОИХ РОССИЙСКИХ»

Прошло пять лет, как от нас ушла Ида Бендер, автор книги «Сага о немцах моих российских». Книги, для которой известный литературовед и критик Герольд Бельгер не пожалел эпитетов: «Это и «тяжкая одиссея нескольких поколений российских немцев» и «трагический сказ, САГА о крушении светлых идеалов на фоне одной семьи», и «вязь жизни выходцев из германских земель, уповавших на благоденствие в России».

Рудольф Бендер

■ Гуго Вормсбехер, всю свою жизнь посвятивший борьбе за восстановление прав российских немцев, назвал ее «Книга-стон обогнанного народа». Имея в виду трагедию российских немцев (выселение, депортация, ликвидация государственности, «жемчужины на Волге» и лишение всех условий, необходимых для выживания любого народа), он пишет в предисловии к книге Иды Бендер: «О том, как это было и благодаря чему этот подвиг выживания нашему народу удалось совершить, читайте в этой книге. Книге, само написание которой тоже воспринимается как подвиг».

Вышедший в 2010 году немецкий вариант выдержал несколько изданий. Читатели делились своим впечатлением, благодарили автора. Вот только несколько мнений о книге: «Огромное спасибо за книгу! Это настоящая энциклопедия. Читаю, как будто с мамой разговариваю». (М. Климентий, Гамбург, Германия). «Эта замечательная и прекрасно написанная книга содержит наилучшее описание жизни российских немцев после их выселения». (Г. Алекс, Колорадо, США).

«Зигфрид Ленц сказал однажды Вольфу фон Лоевски: «Литература помогает сохранить в нашей памяти события исто-



Фото предоставил Рудольф Бендер

рии». Именно это и сделала Ида Бендер. Своей книгой она сохранила для истории трагическую историю поволжских немцев от незнания и забвения». (К. Вальтраут, Гамбург, Германия).

«Читая книгу, я ощущаю почти физическую жажду, которую, наконец, имею возможность утолить. Я пью большими глотками, быстро, и не могу напиться,

пока не выпью книгу всю до конца. (В. Элла, Гамбург, Германия)

Известный российско-немецкий писатель Венделин Мангольд написал в одном из номеров журнала «Volk auf dem Weg» Землячества немцев из России и о личных качествах автора: «Нелегко до конца жизни оставаться верным одному человеку, намного труднее оставаться

верным какому-то делу. Ида Бендер относится именно к таким людям... Всю свою жизнь следовала она известному изречению Мартина Лютера: «На том стою, и не могу иначе!»

Задумка осуществить издание и на русском языке была у автора еще во время работы над немецким вариантом. Вопросы землячков, будет ли книга на русском «для русскоговорящих родственников, оставшихся в России», еще более укрепляли ее в такой необходимости.

Русский вариант, изданный в 2013 году уже после смерти автора, разошелся очень быстро. К сожалению, Ида Бендер не увидела его. Работа уже была закончена, и рукопись находилась в типографии, когда автор покинула этот мир. Позднее было принято решение повторить ее издание, что и было недавно осуществлено. Музей истории и культуры российских немцев в Детмольде (Германия) под впечатлением книги Иды Бендер создал документальный фильм «Wolgadeutsches Schicksal», который выложен на YouTube. ■

Книгу Иды Бендер «Сага о немцах моих российских» можно заказать по электронной почте rudolf.ben@googlemail.com или rudolf.b@list.ru, а также на сайте odnoklassniki.ru у ее сына Рудольфа Бендера.

ОБЩЕСТВО НЕМЦЕВ ЖАМБЫЛСКОЙ ОБЛАСТИ

ДОРОГАМИ СКАЗОК БРАТЬЕВ ГРИММ

Общество немцев Жамбылской области текущий год посвятило творчеству самых знаменитых немецких сказочников XIX века – братьям Вильгельму и Якобу Гримм.



Фото предоставлено автором



Фото предоставлено автором

Евгения Кобер, координатор СЦВ по Жамбылской области

Этот год выбран неслучайно: в 1812 году, 205 лет назад, в Германии был напечатан первый сборник сказок братьев Гримм «Детские и семейные сказки».

Как известно, Якоб и Вильгельм были не только сказочниками, они были немецкими лингвистами и исследователями народной культуры. Собирали фольклор и опубликовали несколько сборников под названием «Сказки братьев Гримм», которые стали весьма популярными. Оба брата родились в городе Ханау, в Германии. С самого раннего возраста братья-погодки Якоб и Вильгельм Гримм были связаны тесными узами дружбы, которая была прочной в течение всей их жизни. Закончив Кассельский лицей, братья Гримм поступили в Марбургский

университет, желая изучать юридические науки. Однако позже братья стали посвящать все больше свободного времени изучению отечественной немецкой и иностранной литературы. В 1812 году начинается биография братьев Гримм как неразделимого творческого союза всемирно известных писателей-сказочников. Именно тогда они выпустили первый том «Детских и семейных сказок», чему и были посвящены празднования в обществе немцев Жамбылской области. В рамках 205-летнего юбилея первого печатного сборника сказок по Жамбылской области были объявлены конкурсы различной направленности. Первый областной конкурс рисунков и иллюстраций к сказкам братьев Гримм «Сказки в картинках» состоялся в марте 2017 года, в нем приняли участие более четырехсот учащихся общеобразователь-

ных и специализированных учреждений. Второй конкурс поделок из бросовых материалов по мотивам сказок братьев Гримм «Сказки, ожившие в мотивах», состоялся в мае 2017 года, в нем участвовали 45 человек; последний конкурс театральных постановок «Ожившая сказка» состоялся в минувшие выходные на базе школы-гимназии № 40.

В конкурсе театральных постановок приняли участие всего два коллектива: театральная группа «Арлекино» под руководством Савостьяновой Татьяны Лукьяновны (гимназия № 24) и музыкально-хореографический театр «Орфей» (гимназия № 40) под руководством Лилии Северовны Новичковой и Натальи Григорьевны Ким.

Оба коллектива выступили просто великолепно, и потому члены жюри Татьяна Ивановна Осипова, лауреат кон-

курса театрального искусства, и Ирина Викторовна Цой, член международного танцевального совета CID-UNESCO, присудили коллективам первое место, а также отметили воспитанников гимназии № 24 Демиды Золотарева и Богдана Бывшева, исполнивших роли Разбойника и Гнома-Тихогрома.

Подобные конкурсы приобщают детей к литературе, что сегодня крайне необходимо. Благодаря мероприятию ребята познакомились с творчеством братьев Гримм и были вовлечены в театральное искусство.

Сказки братьев Гримм очень популярны среди людей всех возрастов не только в Германии и Казахстане, но и во всем мире, а подобные конкурсы подтверждают это. Любовь к чтению даруют сказки, так начните же со сказок братьев Вильгельма и Якоба Гримм!

СОТРУДНИЧЕСТВО

ПРИВЛЕКАЯ МОЛОДЫХ ТАЛАНТЛИВЫХ ЛЮДЕЙ

В городе Ташкенте состоялся X Республиканский театральный фестиваль немецкоговорящей молодежи, в котором приняли участие национальные культурные центры из Ферганы, Ташкента, Бухары и Самарканда.

Анвар Абдуллаев, режиссер-постановщик, руководитель театральной студии ФКЦНУ

Группа молодежи Ферганского культурного центра немцев Узбекистана выступила на фестивале с современной пьесой «Quadratische Welt», которую ребята сочинили сами.

В центре пьесы два молодых человека, Мартин и Зимон, друзья детства, окончившие университет. Они начинают общий бизнес и быстро преуспевают в нем, но успех и деньги по-разному влияют на друзей и давняя дружба не выдерживает этого испытания. Это пьеса о молодости, настоящей дружбе, порядочности и алчности.

Подготовкой спектакля с ребятами занимались профессиональный режиссер-постановщик Ферганского областного русского драматического театра Анвар Абдуллаев и хореограф Оксана Боженко. Проект реализовывался в рамках программы Федерального Министерства внутренних дел Германии (ВМД) по поддержке немецкой диаспоры в Узбекистане, осуществляемой Германским обществом по международному сотрудничеству (GIZ).

Молодые активисты проявили хороший командный дух, с энтузиазмом сыграли свои роли. Данил Эйдзен, исполнитель роли Зимона, очень точно



Фото предоставлено автором

передал характер своего персонажа, его преобразование из молодого студента, полного надежд, в зарвавшегося дельца, самоуверенного и самодовольного типа, проигравшегося в казино. Его полная противоположность – второй главный

герой, Мартин, честный, целеустремленный, порядочный молодой человек, роль которого сыграл Артур Файзуллин.

Постановка изобилует отрицательными персонажами, которых мы постарались создать разными, непохожими

друг на друга. С этими ролями отлично справились Кирилл Эйдзен, Виктор Рац и Камила Бутаева. Украшением спектакля стала игра Надие Бердияровой в роли журналистки, Тамилы Лорер в роли главы банка, Ирины Юлдашевой и Саиба Ахмедова в роли полицейских.

Спектакль получился ярким и был по достоинству оценен зрителями и жюри. Ребята из Ферганы стали обладателями сразу трех дипломов – за участие в фестивале, за лучшую постановку и за лучшую мужскую роль. При этом спектакль группы из Ферганы стал явным фаворитом зрителей фестиваля.

Нам бы хотелось выразить благодарность Посольству Германии в Узбекистане за организацию и проведение таких фестивалей. Это имеет очень большое значение для молодых людей, живущих в нашей стране. Ребята не только занимаются интересным делом, но порой раскрывают в себе таланты, о существовании которых даже не подозревали, а также посредством театра изучают культуру Германии и немецкий язык.

Благодарим сотрудников Молодежного театра Узбекистана за помощь и поддержку, оказанные во время репетиций и показа спектакля. Надеемся, что практика проведения подобных мероприятий продолжится, что фестиваль будет расти и развиваться, привлекая все больше молодых талантливых людей.

FOTO DER WOCHE: ES WEIHNACHTET

Am 2. Dezember fand das alljährliche Weihnachtskonzert des Deutschen Generalkonsulats in Almaty statt. Hunderte Besucher kamen in die Staatliche Schambyl-Philharmonie, um den weihnachtlichen Klängen zu lauschen. Besonders begeistern konnte der Kinderchor, der das Konzert eröffnete und Weihnachtslieder aus aller Welt präsentierte. Durch die Veranstaltung führten Veronika Gontscharow und Artur Bartel. Außerdem sangen Natalia Mezina (Sopran) und Damir Saduachosow (Tenor). Für eine andächtige Stimmung sorgte zudem der Organist Gabit Nesipbaew. Nach dem musikalischen Part konnten sich die Gaumen der Besucher an Lebkuchen und Fruchtbrot aus Deutschland sowie Glühwein erfreuen.



Foto: Anastassija Korolewa

ÖSTERREICHISCH FÜR ANFÄNGER

Das Österreichische ist so manchem Deutschen ein großes Mysterium. Der Grund dafür ist nicht nur die Aussprache, sondern auch allzu oft das andersartige Vokabular. In unserer Reihe Österreichisch für Anfänger bemüht sich Rafaela Lobaza, gebürtige Österreicherin, einen Einblick in das Sammelsurium der österreichischen Wörter und Phrasen zu bieten, die einem Deutschen wohl eher unbekannt sind. Diese Woche widmen wir uns dem Wort „Brösel“.

Auch wenn die österreichischen Kinder das Krümelmonster genauso gern haben wie die deutschen: Auf unseren Tellern in Österreich wird man niemals Krümel vorfinden, sondern immer nur Brösel. Wenn man einem Kind, oder einem ungeschickten Erwachsenen, Brot oder Kuchen in die Hand drückt, muss man fürchten, dass alles angebrösel wird.

Dass Brösel – vor allem auf der Couch oder nach dem Mitternachtssnack im Bett – ein Ärgernis sind, ist wohl allen Völkern dieser Welt bekannt. Nichtsdestotrotz scheinen wir Österreicher die Brösel doch ein bisschen ernster zu nehmen als manch andere. Das Wort Brösel, oder gegebenenfalls auch Bresl, hat bei uns eine zusätzliche Bedeutung

gewonnen. Möchte man zum Beispiel an einem Samstag Abend in seine Lieblingsbar, wird aber von herauskommenden Menschen gewarnt: „Do drin gibt's Bresl!“, empfiehlt es sich, vorerst eine andere Bar als vorübergehenden Ersatz zu finden.

Doch was bedeutet Brösel in diesem konkreten Fall? Die Vorstellung von Brösel stresst uns Österreicher anscheinend so sehr, dass wir den Begriff mittlerweile auch ab und an als Synonym für Problem verwenden. Man kann also zum Beispiel Bresl mit jemandem haben oder auch Bresl machen.

Demnach kann man sich eigentlich nur ein möglichst bröselfreies Leben wünschen. Außer natürlich die Brösel stammen von der bekannten Wiener Sachertorte.



ПОПУЛЯРИЗАЦИЯ НЕМЕЦКОЙ КУЛЬТУРЫ

Татьяна Никитина

Многолетней традицией общества немцев «Возрождение» г. Жезказгана стало проведение немецких праздников, один из которых – Праздник урожая (Erntedankfest). Его участниками стали слушатели языковых курсов, а также равнодушные к культуре немецкого народа люди. Этот праздник – долгожданное событие – дети и взрослые с увлечением мастерили поделки из фруктов и овощей, подготовили к презентации рецепты блюд традиционной немецкой кухни из даров осени, стихи и песни на немецком и русском языках.

Участники разделились на две команды «Tomaten» и «Gurken», которые соревновались в различных конкурсах и играх: презентации овощных рецептов немецкой кухни, построении самой высокой пирамиды из картофеля, конкурсе «Лучший повар» («Der beste Koch»), где должны были приготовить овощной салат. Аплодисментами приветствовали зрители песни под гитару в исполнении

Андрея Шукмана. Финалом праздника стало подведение итогов конкурса на лучшую поделку из фруктов и овощей. Первое место по единогласному мнению жюри было присуждено Алине Зимоглядовой, ученице гимназии № 26, за великолепно изготовленную куклу. После участников ждал щедро накрытый стол, где можно было за чашкой чая поделиться впечатлениями.

За последние несколько лет интерес к немецкому языку и работе общества «Возрождение» возрос не только у этнических немцев, но и у представителей других национальностей, особенно у молодежи и школьников. В этом году общество пополнило свои ряды на тридцать человек, большинство из которых – учащиеся городских школ № 7, № 22 и гимназии № 26. Это говорит о большой и планомерной работе общества по поддержке и популяризации немецкого языка и культуры в регионе. Наши двери всегда открыты для желающих изучать немецкий язык, знакомиться с обычаями и культурой немецкого народа.



Foto: предоставлено автором

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий – Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко

ifa-редактор: Отмара Глас

Технический редактор: Вероника Лихобабина

Литературные редакторы: Лариса Гордеева, Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,

Самал-3, 9, Немецкий Дом

Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08

E-mail: redaktion@daz.asia

www.daz.asia

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.

Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.

Тираж 1000 экз. Заказ № 4093.

15 декабря 2017 г. № 51 (8918).

Периодичность – 1 раз в неделю.

Отпечатано в типографии ТОО РПИК «Дәуір» г. Алматы, ул. Калдаякова, 17, т. 273-12-04

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

Bevollmächtigter Herausgeber – Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko

ifa-Redakteurin: Othmara Glas

Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina

Korrektoren: Larissa Gordejewa,

Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,

050051, Almaty

Tel.: +7 (727) 263-58-06/08

E-Mail: redaktion@daz.asia

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Registrierung: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.

Registrierungs-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.

Auflage: 1000. Auftrags-Nr. 4093.

15. Dezember 2017. Nr. 51/8918.

Druckerei: TOO RPIK „Daur“, Almaty, Kaldajakow-Straße 17, 273-12-04

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.

www.wiedergeburt-kasachstan.de